

Kurzanleitung für ProCarve

EN Quick reference guide for ProCarve

FR Notice abrégée pour ProCarve

RU ProCarve – краткая инструкция

SV Kort anvisning för ProCarve

NL Beknopte handleiding voor de ProCarve

IT Guida rapida per ProCarve



Sicherheitshinweise

EN Safety instructions





FR Consignes de sécurité

RU Указания по технике безопасности

SV Säkerhetsanvisningar

NL Veiligheidsvoorschriften

IT Indicazioni per la sicurezza

	DE	EN	FR	RU	SV	NL	IT
	Mindest- Übungsdauer in Minuten	Minimum duration of exercise in minutes	Durée minimum d'exercice en minutes	Мини- мальная продолжи- тельность трени- ровки в минутах	Minsta övningstid i minuter	Minimale trainings- duur in minuten	Durata minima dell'eser- cizio in minuti
	Entriegelt	Dis- engaged	Déver- rouillé	В раз- блокиро- ванном состоянии	Upplåst	Ontgren- deld	Sbloccato
	Verriegelt	Engaged	Verrouillé	В забло- кированном состоянии	Låst	Vergren- deld	Bloccato
	Vorsicht	Caution	Prudence	Внимание	Observera	Voorzichtig	Cautela

DE Die ersten Testfahrten sollten durch einen Orthopädietechniker und ggf. Ski- bzw. Snowboard-Lehrer begleitet werden.

EN The first test rides should be accompanied by a prosthetist and possibly a skiing or snowboarding instructor.

FR Un orthoprothésiste et, le cas échéant, un moniteur de ski ou de snowboard devrait accompagner l'utilisateur lors des premiers essais.

RU Пробное катание вначале следует проводить с участием техника-ортопеда или, в случае необходимости, инструктора по лыжам или сноуборду.

SV En ortopedingenjör och eventuellt en skid- eller snowboardlärare ska delta vid de första teståken.

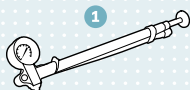
NL De eerste testafdalingen moeten worden begeleid door een orthopedisch instrumentmaker en eventueel een ski- of snowboardleraar.

IT Farsi accompagnare da un tecnico ortopedico ed eventualmente da un istruttore di sci o snowboard durante le prime discese di prova.

Systemübersicht

EN System Overview
FR Aperçu du système
RU Обзор системы

SV Systemöversikt
NL Systeemoverzicht
IT Panoramica del sistema

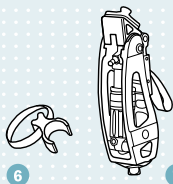


2

3

4

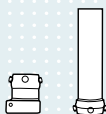
5



6



7



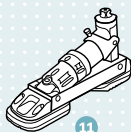
8



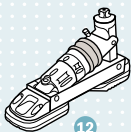
9



10



11



12



13

- 1 755Y68
- 2 4R119=T
- 3 4R116=T
- 4 4R77
- 5 4R54=10
- 6 4G115
- 7 3R2
- 8 4WR95=3
- 9 2WR95
- 10 4R72=*
- 11 1E2
- 12 1E2=1
- 13 4G901

10 Schritte zur erfolgreichen Versorgung

- 1 Montage an die Skibindung bzw. Fußschale
- 2 Aufbau der Ski- bzw. Snowboard-Prothese
- 3 Einstellung der Flexionsdämpfung
- 4 Einstellung der Extensionsdämpfung
- 5 Entriegeln des Gelenks
- 6 Einsteigen in die Skibindung
- 7 Übungen mit Skiern
- 8 Übung – Entriegeln des Gelenks
- 9 Aufbaukorrekturen
- 10 Gehen mit der Prothese

EN 10 steps to fitting success

- 1 Installation on the ski binding and/or footshell
- 2 Alignment of the skiing/snowboarding prosthesis
- 3 Adjusting the flexion damping
- 4 Adjusting the extension damping
- 5 Disengaging the joint
- 6 Putting on the ski binding
- 7 Exercises with skis
- 8 Exercise – Disengaging the joint
- 9 Alignment corrections
- 10 Walking with the prosthesis

FR 10 étapes pour un appareillage réussi

- 1 Montage sur la fixation de ski ou sur la coque
 - 2 Alignement de la prothèse de ski ou de snowboard
 - 3 Réglage de l'amortissement de la flexion
 - 4 Réglage de l'amortissement de l'extension
 - 5 Déverrouillage de l'articulation
 - 6 Mettre le pied dans la fixation de ski
 - 7 Exercices avec les skis
 - 8 Exercice – Déverrouillage de l'articulation
 - 9 Corrections de l'alignement
 - 10 Marcher avec la prothèse
-

RU 10 шагов к успешному использованию

- 1 Монтаж на лыжное крепление или стоподержатель
 - 2 Конструкция протеза для бега на лыжах или катания на сноуборде
 - 3 Регулировка демпфирования сгибания
 - 4 Регулировка демпфирования разгибания
 - 5 Разблокировка шарнира
 - 6 Надевание лыжного крепления
 - 7 Тренировка на лыжах
 - 8 Тренировка – разблокировка шарнира
 - 9 Корректировка конструкции
 - 10 Ходьба с протезом
-

SV 10 steg till framgångsrik försörjning

- 1 Montering på skidbindningen eller fothållaren
- 2 Inriktning av skid- eller snowboardprotesen
- 3 Inställning av flexionsdämpning
- 4 Inställning av extensionsdämpning
- 5 Upplåsning av leden
- 6 Instigning i skidbindningen
- 7 Övningar med skidor
- 8 Övning – upplåsning av leden
- 9 Inriktningsjusteringar
- 10 Gå med protesen

NL 10 étapes pour un appareillage réussi

- 1 Montage aan de skibinding of voetschaal
 - 2 Opbouw van de ski- resp. snowboardprothese
 - 3 Flexiedemping instellen
 - 4 Extensiedemping instellen
 - 5 Scharnier ontgrendelen
 - 6 In de skibinding stappen
 - 7 Oefeningen met ski's
 - 8 Oefening – Scharnier ontgrendelen
 - 9 Opbouwcorrecties
 - 10 Lopen met de prothese
-

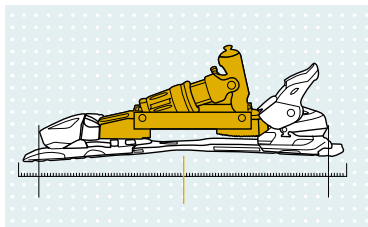
IT 10 passi per un'applicazione corretta

- 1 Montaggio sull'attacco dello sci o sul guscio del piede
- 2 Allineamento della protesi allo sci o allo snowboard
- 3 Regolazione dell'ammortizzazione in flessione
- 4 Regolazione dell'ammortizzazione in estensione
- 5 Sbloccaggio dell'articolazione
- 6 Inserimento nell'attacco dello sci
- 7 Esercizi con gli sci
- 8 Esercizio – Sbloccaggio dell'articolazione
- 9 Correzioni dell'allineamento
- 10 Deambulazione con la protesi

1 Montage an die Skibindung

- EN** Installation on the ski binding
- FR** Montage sur la fixation de ski
- RU** Монтаж на лыжное крепление

- SV** Montering på skidbindingen
- NL** Montage aan de skibinding
- IT** Montaggio sull'attacco dello sci



- DE** Fuß mittig in der Skibindung platzieren.
- ⚠** Einstellung zum Auslösen der Skibindung: Körpergewicht minus 10 kg (nicht wie üblich das gesamte Körpergewicht einstellen).

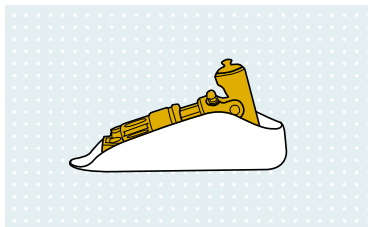
- EN** Position the foot so it is centred in the ski binding.
- ⚠** Setting to release the ski binding: body weight minus 10 kg/22 lbs (do not set for the entire body weight as usual).
- FR** Placez le pied au centre de la fixation de ski.
- ⚠** Réglage du déclenchement de la fixation de ski : poids du corps moins 10 kg (ne pas régler tout le poids du corps, comme à l'habitude).
- RU** Стопу установить в лыжное крепление по центру.
- ⚠** Установочная величина для срабатывания лыжного крепления: вес тела минус 10 кг (т.е. установка, отличная от обычной, когда установочная величина равна весу тела).

- SV** Placera foten i mitten av skidbindingen.
- ⚠** Inställning för utlösning av skidbindingen: Kroppsvikten minus 10 kg (det skiljer sig från den vanliga inställningen på fulla kroppsvikten).
- NL** Positioneer de voet midden in de skibinding.
- ⚠** Instelling voor het losschieten van de skibinding: lichaamsgewicht min 10 kg (niet zoals gebruikelijk het totale lichaamsgewicht instellen).
- IT** Collocare il piede al centro dell'attacco dello sci.
- ⚠** Regolazione dell'apertura dell'attacco dello sci: peso corporeo meno 10 kg (non regolare tutto il peso del corpo come d'abitudine).

1 Montage an die Fußschale

- EN** Installation on the footshell
- FR** Montage sur la coque
- RU** Монтаж на стоподержатель

- SV** Montering på fothållaren
- NL** Montage aan de voetschaal
- IT** Montaggio sul guscio del piede



- DE** Fußpads abschrauben und die Fußschale mit dem Fuß verschrauben. Die mitgelieferten Schrauben zusätzlich mit Loctite sichern. Der Anwender kann nun direkt in den Snowboard-Stiefel einsteigen.

- EN** Unscrew the foot pads and screw the footshell to the foot. Secure the supplied screws with Loctite in addition. Now the user can put on the snowboarding boots directly.
- FR** Dévissez les coussinets plantaires et vissez la coque au pied. Bloquez les vis fournies en utilisant de la Loctite. L'utilisateur peut désormais mettre le pied directement dans la botte de snowboard.
- RU** Отвинтить накладку для стопы и с помощью винтов соединить стоподержатель и стопу. Входящие в комплект поставки винты следует дополнительно закрепить с помощью герметика Loctite. Теперь пользователь может сразу надеть сапоги для сноуборда.

- SV** Skruva loss fotplattorna. Skruva fast fothållaren i foten. Säkra också de medföljande skruvarna med Loctite. Nu kan brukaren kliva i snowboardskon.
- NL** Schroef de voetpads los en schroef de voetschaal vast aan de voet. Borg de meegeleverde bouten bovendien met Loctite. De gebruiker kan nu direct in de snowboardschoen stappen.
- IT** Svitare i pad del piede e avvitare il guscio del piede al piede. Bloccare le viti in dotazione anche con della Loctite. L'utente può ora infilare direttamente lo scarpone da snowboard.

2 Aufbau der Ski- bzw. Snowboard-Prothese

EN Alignment of the skiing/snowboard-
ing prosthesis

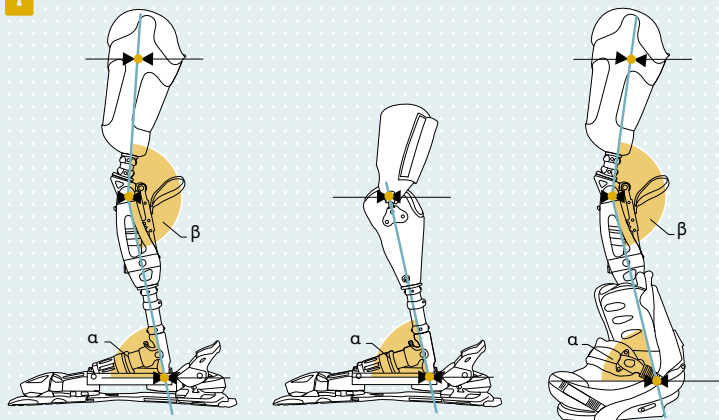
FR Alignement de la prothèse de ski ou
de snowboard















RU Конструкция протеза для бега на
лыжах или катания на сноуборде

SV Inriktning av skid- eller snowboard-
protesen

NL Opbouw van de ski- resp. snowboard-
prothese

IT Allineamento della protesi allo sci o allo
snowboard



		
		75° – 85°
		80° – 90°
		75° – 80°
		80° – 85°
		
		120° – 160°
		120° – 160°

DE Hinweis: Es handelt sich lediglich um Basiswerte, die für jeden Anwender individuell angepasst werden müssen.

EN Notice: These are merely basic values that need to be individually adapted for every user.

FR Remarque : il s'agit uniquement de valeurs de base devant être adaptées individuellement pour chaque utilisateur.

RU Уведомление: Здесь представлены исключительно базовые величины – в каждом отдельном случае они должны быть подогнаны в соответствии с индивидуальными особенностями пользователя.

SV Anvisning: Det rör sig bara om utgångsvärden som måste anpassas individuellt efter varje brukare.

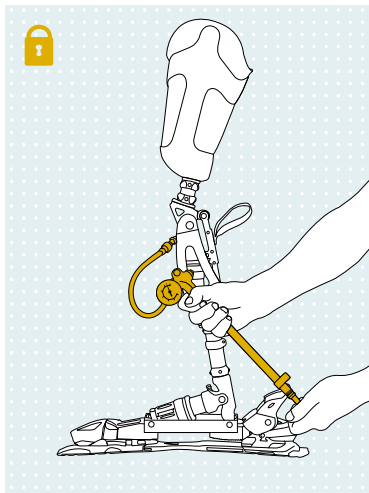
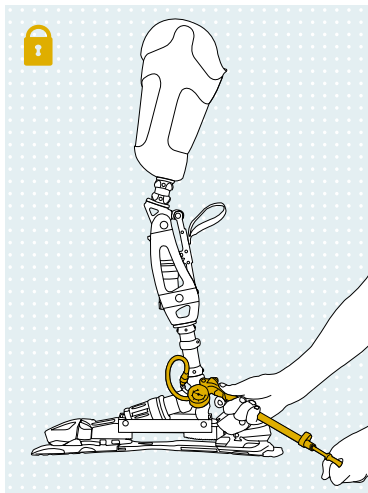
NL Let op: de hier vermelde waarden zijn alleen basiswaarden, die voor iedere gebruiker individueel moeten worden aangepast.















IT Nota: si tratta unicamente di valori di riferimento che devono essere adeguati in base alle esigenze dell'utente.

3 Einstellung der Flexionsdämpfung

- EN** Adjusting the flexion damping
FR Réglage de l'amortissement de la flexion
RU Регулировка демпфирования сгибания

- SV** Inställning av flexionsdämpning
NL Flexiedemping instellen
IT Regolazione dell'ammortizzazione in flessione



	 bar
 	8–15
 	15–25
 	5–15
 	20–25
	 bar
	8–15
	8–15

DE Hinweis: Es handelt sich lediglich um Basiswerte, die für jeden Anwender individuell angepasst werden müssen.

EN Notice: These are merely basic values that need to be individually adapted for every user.

FR Remarque : il s'agit uniquement de valeurs de base devant être adaptées individuellement pour chaque utilisateur.

RU Уведомление: Здесь представлены исключительно базовые величины – в каждом отдельном случае они должны быть подогнаны в соответствии с индивидуальными особенностями пользователя.

SV Anvisning: Det rör sig bara om utgångsvärden som måste anpassas individuellt efter varje brukare.

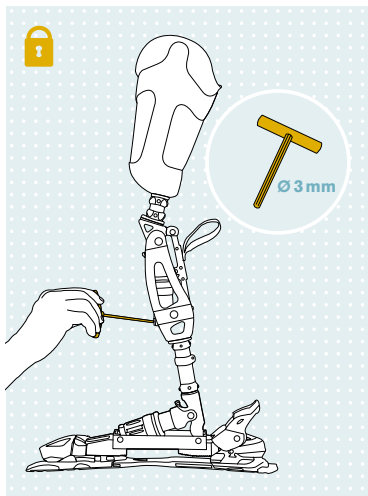
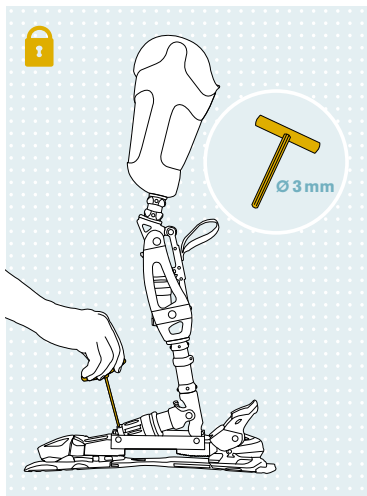
NL Let op: de hier vermelde waarden zijn alleen basiswaarden, die voor iedere gebruiker individueel moeten worden aangepast.

IT Nota: si tratta unicamente di valori di riferimento che devono essere adeguati in base alle esigenze dell'utente.

4 Einstellen der Extensionsdämpfung

- EN** Adjusting the extension damping
FR Réglage de l'amortissement de l'extension
RU Регулировка демпфирования разгибания

- SV** Inställning av extensionsdämpning
NL Extensiedemping instellen
IT Regolazione dell'ammortizzazione in estensione



DE Das Hineindreihen der Schraube bewirkt eine Verlangsamung der Extensionsbewegung.

EN Turning the screw clockwise slows down the extension movement.

FR Le serrage de la vis provoque un ralentissement du mouvement d'extension.

RU Вкручивание винта приводит к замедлению разгибательного движения.

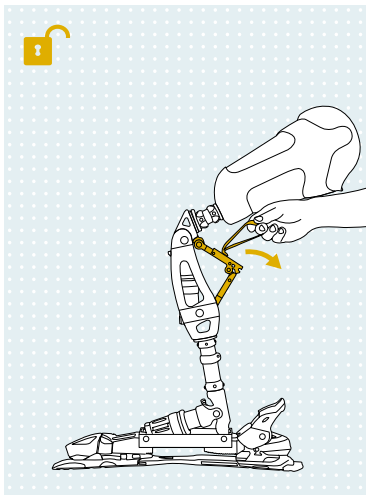
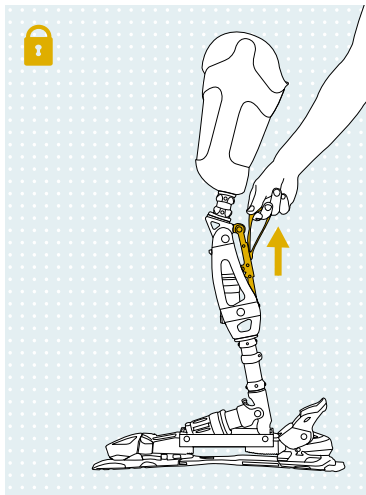
SV När skruven skruvas in så blir extensionsrörelsen långsammare.

NL Wanneer de bout verder naar binnen wordt gedraaid, wordt de extensiebeweging vertraagd.

IT Avvitando la vite si rallenta il movimento d'estensione.

5 Entriegeln des Gelenks

- EN** Disengaging the joint
FR Déverrouillage de l'articulation
RU Разблокировка шарнира



DE Zum Entriegeln des Gelenks Gurt nach **oben** ziehen.

⚠ Beim anschließenden Verriegeln des Gelenks muss kontrolliert werden, ob die Verriegelung **sicher** eingerastet ist.

EN To disengage the joint, pull **up** on the strap.

⚠ When re-engaging the joint, verify that the mechanism is **properly** engaged.

FR Pour déverrouiller l'articulation, tirez la sangle **vers le haut**.

⚠ Après le verrouillage de l'articulation, il est nécessaire de contrôler si le verrouillage est enclenché **de manière sûre**.

RU Для разблокировки потянуть ремешок **вверх**.

⚠ При последующем блокировании шарнира необходимо проконтролировать **надежную** фиксацию блокирующего механизма.


5 Entriegeln des Gelenks

SV Upplåsning av leden


NL Scharnier ontgrendelen

IT Sbloccaggio dell'articolazione


SV Lås upp leden genom att dra remmen **uppåt**.

 När leden senare låses måste du kontrollera att spärren sitter **säkert**.

NL Om het scharnier te ontgrendelen, moet u de riem **omhoog** trekken.

 Wanneer u het scharnier weer vergrendelt, moet u controleren of de vergrendeling **stevig** vastzit.

IT Per sbloccare l'articolazione tirare verso **l'alto** il cinturino.

 Bloccando nuovamente l'articolazione verificare che il meccanismo di bloccaggio sia posizionato in modo **corretto e sicuro** in sede.

6 Einsteigen in die Skibindung

EN Putting on the ski binding

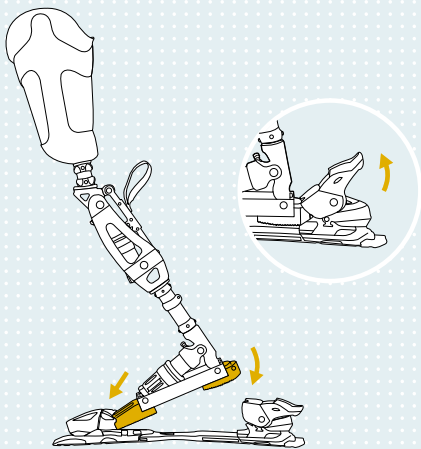
FR Mettre le pied dans la fixation de ski

RU Надевание лыжного крепления

SV Instigning i skidbindningen

NL In de skibinding stappen

IT Inserimento nell'attacco dello sci



DE **Zuerst** mit ProCarve in die Bindung einsteigen, dann mit dem erhaltenen Bein.

EN **First** step into the binding with ProCarve, then with the sound leg.

FR **Mettez d'abord** le pied muni de ProCarve dans la fixation, puis le pied de la jambe saine.

RU **Вначале** в креплении следует закрепить протез с системой ProCarve, затем надеть крепление на здоровую ногу.

SV **Först** ska du stiga in i bindningen med ProCarve och sedan med det återstående benet.

NL Stap **eerst** met de ProCarve in de binding en daarna met het behouden been.

IT Entrare nell'attacco **prima** con ProCarve, quindi con l'arto controlaterale.

7 Übungen mit Skiern

EN Exercises with skis

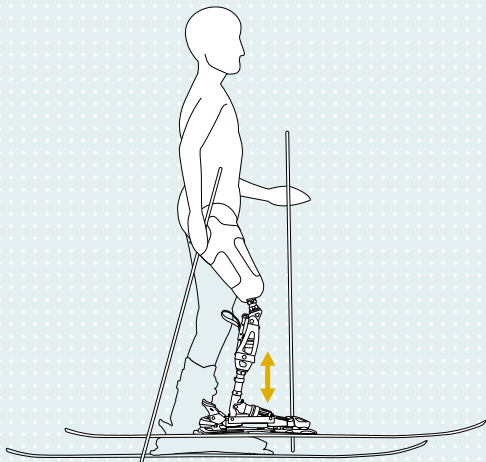
FR Exercices avec les skis

RU Тренировка на лыжах

SV Övningar med skidor

NL Oefeningen met ski's

IT Esercizi con gli sci



DE Trippelschritt auf der Stelle, um sich an das System zu gewöhnen. Beachten, dass die Skier nach dieser Übung noch parallel stehen. Falls nicht bitte nachjustieren.

EN Small steps in place to get used to the system. Ensure that the skis are still parallel following this exercise. Readjust if required.

FR Faites des petits pas sur place pour vous habituez au système. Veillez à ce que les skis restent parallèles après cet exercice. Si ce n'est pas le cas, corrigez la position.

RU Чтобы привыкнуть к системе, следует выполнить движения семенящим шагом на месте. Следить за тем, чтобы после выполнения этого упражнения лыжи размещались параллельно друг другу. Если нет – выполнить соответствующую регулировку.

SV Små steg på stället för invänjning till systemet. Se till att skidorna fortfarande är parallella efter den här övningen. Korrigera annars i efterhand.

NL Maak trippelpasjes op de plaats om aan het systeem te wennen. Na deze oefening moeten de ski's nog steeds parallel staan. Als dit niet zo is, pas de stand van de ski's dan aan.

IT Eseguire dei piccoli passi sul posto per abituarsi al sistema. Controllare che gli sci siano ancora paralleli dopo questo esercizio. In caso contrario, eseguire le regolazioni necessarie.

7 Übungen mit Skiern

EN Exercises with skis

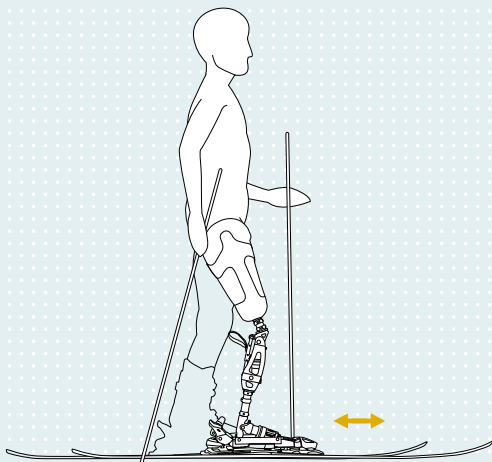
FR Exercices avec les skis

RU Тренировка на лыжах

SV Övningar med skidor

NL Oefeningen met ski's

IT Esercizi con gli sci



DE Mit den Skiern abwechselnd nach vorn und hinten rutschen.

EN Slide the skis alternately forward and back.

FR Glissez en alternance en avant et en arrière avec les skis.

RU Попеременно выполнить на лыжах скользящие движения вперед и назад.

SV Glid med skidorna omväxlande framåt och bakåt.

NL Glijd met de ski's afwisselend naar voren en naar achteren.

IT Spingere in avanti e all'indietro gli sci alternando il movimento.

8 Übung – Entriegeln des Gelenks

EN Exercise – Disengaging the joint

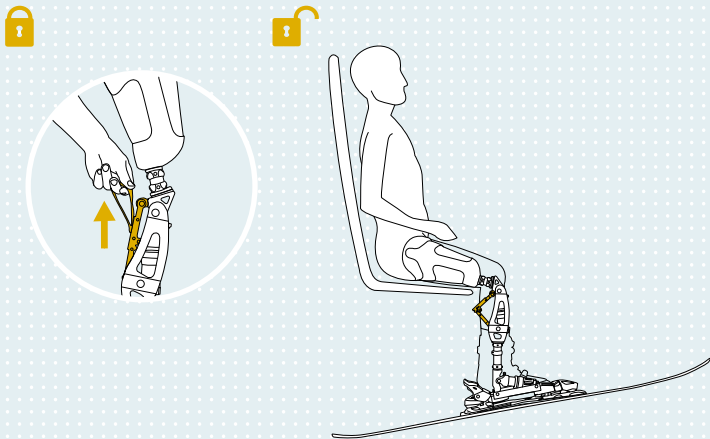
FR Exercice – Déverrouillage de l'articulation

RU Тренировка – разблокировка шарнира

SV Övning – upplåsning av leden

NL Oefening – Scharnier ontgrendelen

IT Esercizio – Sbloccaggio dell'articolazione



DE Zum Hinsetzen muss das Gelenk entriegelt werden. Dazu den Gurt nach oben ziehen

⚠ Beim anschließenden Verriegeln des Gelenks muss kontrolliert werden, ob die Verriegelung **sicher** eingerastet ist.

EN The joint has to be disengaged in order to sit down. Pull up on the strap in order to do so.

⚠ When re-engaging the joint, verify that the mechanism is **properly** engaged.


FR Pour s'asseoir, l'articulation doit être déverrouillée. Pour cela, tirez la sangle vers le haut.

⚠ Après le verrouillage de l'articulation, il est nécessaire de contrôler si le verrouillage est enclenché **de manière sûre**.


RU Для присаживания необходимо разблокировать шарнир. Для этого потянуть ремешок вверх

⚠ При последующем блокировании шарнира необходимо проконтролировать **надежную** фиксацию блокирующего механизма.


SV Leden måste låsas upp när du sätter dig ner. Det gör du genom att dra remmen uppåt

 När leden senare låses måste du kontrollera att spärren sitter **säkert**.

NL Om te kunnen gaan zitten, moet u het scharnier ontgrendelen. Trek hiervoor de riem omhoog.

 Wanneer u het scharnier weer vergrendelt, moet u controleren of de vergrendeling **stevig** vastzit.

IT Per sedersi l'articolazione deve essere sbloccata. Per farlo tirare verso l'alto il cinturino.

 Bloccando nuovamente l'articolazione verificare che il meccanismo di bloccaggio sia posizionato in modo **corretto e sicuro**.

9 Aufbaukorrekturen

EN Alignment corrections

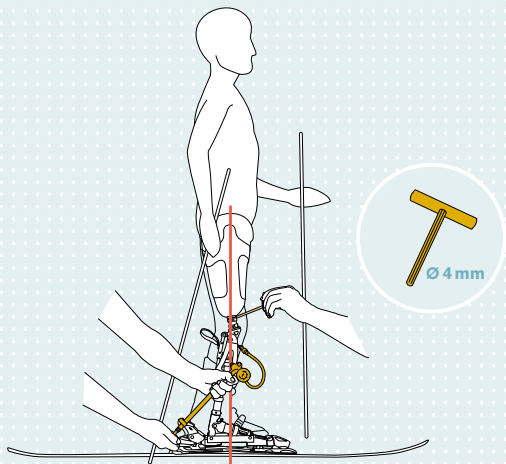
FR Corrections de l'alignement

RU Корректировка конструкции

SV Inriktningsjusteringar

NL Opbouwcorrecties

IT Correzioni dell'allineamento



DE Nach den Übungen und ersten Testfahrten nachjustieren. Dabei darauf achten, dass sich der Körperschwerpunkt mittig über der Bindung befindet.

EN Readjust after the exercises and initial test rides. Ensure that the body's centre of gravity is centred over the binding.

FR Après les exercices et les premiers essais, procédez au réajustement. Veillez à ce que le centre de gravité du corps se trouve bien centré au-dessus de la fixation.

RU После тренировки и пробного катания следует выполнить регулировку. При этом обращать внимание на то, чтобы центр тяжести тела располагался над креплением по центру.

- SV** Efterjustera efter övningarna och de första provåken. Se till att kroppens tyngdpunkt finns mitt ovanför bindingarna.
- NL** Stel het product na de oefening en de eerste testafdalingen opnieuw af. Zorg er daarbij voor dat het lichaamszwaartepunt zich midden boven de binding bevindt.
- IT** Correggere le regolazioni dopo gli esercizi e le prime discese di prova. Verificare che il baricentro del corpo sia in posizione centrale rispetto all'attacco.

10 Gehen mit der Prothese

EN Walking with the prosthesis

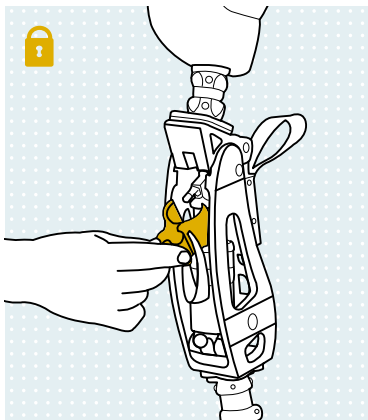
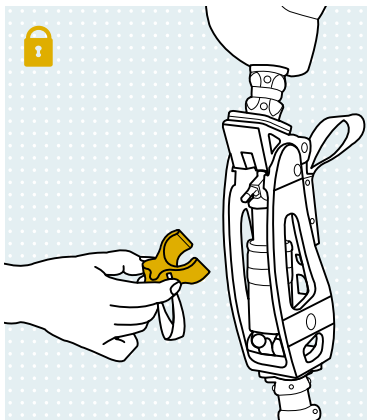
FR Marcher avec la prothèse

RU ходьба с протезом

SV Gå med protesen

NL Lopen met de prothese

IT Deambulazione con la protesi



DE Den mitgelieferten Blockier-Clip am Hydraulik-Zylinder des Kniegelenks anbringen, um ein Gehen ohne Federbewegung zu ermöglichen.

EN Attach the supplied blocking clip to the hydraulic cylinder of the knee joint to enable walking without spring action.

FR Placez le clip de blocage fourni sur le vérin hydraulique de l'articulation de genou pour rendre possible une marche sans mouvement du vérin.

RU Для обеспечения ходьбы без пружинящего движения на гидроцилиндре коленного шарнира следует закрепить входящую в комплект поставки блокировочную скобу.

- SV** Sätt dit den medföljande blockeringsklämman på knäledens hydraulcylinder så att du kan gå utan rörelsefjädring.
- NL** Bevestig de meegeleverde blokkeerclip aan de hydraulische cilinder van het kniescharnier om lopen zonder veerbeweging mogelijk te maken.
- IT** Applicare la clip di bloccaggio in dotazione al cilindro del sistema idraulico dell'articolazione di ginocchio per consentire una deambulazione senza movimento elastico.

Otto Bock HealthCare GmbH
Max-Näder-Straße 15 · 37115 Duderstadt/Germany
T +49 5527 848-1706 · F +49 5527 848-72330
export@ottobock.de · www.ottobock.com